

阿诗玛文献汇编

赵德光
主编

Ashima Culture Series
A Collection of Ashima
Literature

阿诗玛文化丛书



教育部人文社会科学百所重点研究基地
中央民族大学中国少数民族研究中心研究项目



云南民族出版社

The Nationalities Publishing House of Yunnan

总 序

长诗《阿诗玛》的整理出版和电影《阿诗玛》的发行放映，让一个具有独特文化的民族走向世界，也让世界关注这个民族、这个民族的文化、这个民族居住的环境——石林。长诗《阿诗玛》之所以那样引人注目，电影《阿诗玛》之所以那样熠熠生辉，大三弦之所以那样撼人心魄，《远方的客人请您留下来》之所以能久唱不衰，是因为彝族撒尼人灿烂的文化与石林独特的自然景观双重变奏的结果。没有石林就没有阿诗玛，没有阿诗玛就没有石林的韵味。

文化与景观如此天衣无缝地结合在一起，文化与景观结合能放射出如此绚丽的光芒，文化与景观双重变奏能产生如此美妙的乐章，显然不是一部长诗、一部电影、一首歌曲、一组舞

蹈能发掘、能展示、能穷尽的，这仅仅是开始。从社会发展的工具的变更、文明的更替、文化的演进来看，我们要发掘的东西更广、保护的内容更多、展示的空间更宽、发展的余地更大、创造的潜力更强。鉴于此，一些研究彝族撒尼文化的专家学者编撰了一套《阿诗玛文化丛书》，既有对发展历史的生动描述，也有对研究成果的高度概括，更有从发展的眼光、创造的视角来继承、转换、重构石林阿诗玛文化，以此来弘扬和光大优秀民族传统文化，促进石林地区的发展、文明、进步、开放，在少数民族传统文化向现代文化的变迁中，走出一条自己的路来。

开拓和创新是人类不断进步的不竭动力。开拓要披荆斩棘，创新要推陈出新。愿有志者在披荆斩棘中开拓出一条道路来，在推陈出新中创新出一股动力来，使石林永远那么光彩照人，使阿诗玛永远那么魅力无穷。

是为序。

赵德光

2002年8月22日于石林

Preface

The collecting and collating of the long poem *Ashima* and the showing of the film *Ashima* has opened up the unique culture of the nationality before the eyes of the world. The world has found the nationality – Sani people of the Yi Nationality, and many scholars and people have focused their interests to the culture of the nationality and the surrounding of the nationality – the Stone Forest. Owing to the double variation of the splendid Sani Culture and the unique natural scenery of the Stone Forest, the long poem *Ashima* has attracted the attention, the film *Ashima* has become popular, the big Sanxian (a three stringed plucked instrument) has cheered the heart of the people, and the song *Stay Here Friends Afar* has spread for so far and so long period of time. There will be no *Ashima* without

the Stone Forest, the Stone Forest will have no meaning and romance without *Ashima*.

The culture and the landscape have combined so flawless, the combination of the culture and the landscape has radiated such gorgeous light, the double variation of the culture and landscape has played such wonderful movement. A long poem, a film, a song or a dance can not explain or show or sing out such more, this is only a beginning. From the angle of the social development, the changing of the tools, the developing of the civilization, the evolving of the culture, we have more to explore, to protect, to show, to develop and to create. For these reasons, a number of scholars and experts who are studying the Sani culture of the Yi Nationality have edited a set of *Ashima Culture Series*. The Series have described its history vividly, collected the studying theses completely. And from the angle of the development and creation, carry on, transform, and reconstruct Ashima Culture of the Stone Forest, carry forward and develop the worthy national tradition culture, accelerate the development of the civilization and opening of the Stone Forest Areas. In the changing of the national culture of the minority nationality to the modern culture, walk out a way of us own.

Opening up and creation are the endless motive of human being. Break through brambles and thorns to open up, weed through the old to bring forth the new. Hope those with lofty ideals open up a new way in break through brambles and thorns, create a force to make the Stone Forest so much brilliant forever, and to make *Ashima* so much fascinating forever.

These are to say forward.

Zhao Deguang

August 22, 2002 In Stone Forest



目 录

总 序 赵德光 (1)

圭山撒尼人的叙事诗《阿斯玛》

——献给撒尼人的兄弟姐妹们 杨 放整理 (1)

美丽的阿斯玛

——云南圭山彝族传说叙事诗 朱德普整理 (9)

阿诗玛

——撒尼人叙事诗 (第一次整理本)

.....黄铁 杨知勇 刘绮执笔编写 公刘润饰 (21)

阿诗玛

——彝族民间叙事诗(重新整理本) (59)

阿诗玛

——撒尼民间叙事诗(第二次整理本)

..... 黄铁 杨知勇 刘绮 公刘整理 (97)

阿诗玛

——撒尼民间叙事诗 昂自明翻译(139)

阿诗玛

——撒尼叙事诗

..... 马学良 罗希吾戈 金国库 范慧娟(161)

阿诗玛 黄建明 普卫华翻译(249)

阿诗玛(英文版) (363)

阿诗玛(日文版) 西协隆夫翻译(407)

阿诗玛(俄文版) (437)

《阿诗玛》作品目录索引 (501)

《阿诗玛》评论文章目录索引 (504)

后 记 美 雨(507)

Contents

Preface	Zhao Deguang (1)
The Narrative Poem of Guishan Sani People <i>Ashima</i>	
——To Sani Brothers and Sisters	by Yang Fang (1)
<i>Ashima</i> the Beauty	
——yunnan Guishan Yi Nationality Narrative Poem	
.....	collated by Zhu Depu (9)
<i>Ashima</i>	
——Sani Folk Narrative Poem(the 1 st collation)	
.....	edited by Huang Tie,Yang Zhiyong, Liu Yi,plished by Gong Liu (21)

Ashima

——Sani Folk Narrative Poem(re-collation) (59)

Ashima

——Sani Narrative Poem (the 2nd collation)

..... collated by Huang Tie,Yang Zhiyong,Liu Qi,Gong Liu (97)

Ashima

——Sani Folk Narrative Poem

..... translated by Ang Ziming (139)

Ashima

——Sani Narrative Poem

..... Ma XueLiang,Luoxiwuge, Jin Guoku, Fan Huijuan (161)

Ashima translated by Huang Jianming and Pu Wei hua (249)

Ashima(English Edition) (363)

Ashima(Japanese Edition) translated by Xixie Long fu (407)

Ashima(Russian Edition) (437)

Index of **Ashima** Works (501)

Index of **Ashima** Research Papers (504)

Postscript Mei Yu (507)

圭山撒尼人的叙事诗

《阿斯玛》

——献给撒尼人的兄弟姐妹们

杨 放 整理

（原载《新华月报》1950年11月号25日，
第三卷第一期）



阿 斯 玛

“阿斯玛”（原名可怜的阿斯玛）是活在撒尼人民口头上的
一篇劳动人民的史诗，它闪耀着人民的光辉四射的智慧，是一颗还
埋葬在人民地层里的五彩斑斓的大宝石。

而这仅仅是露出地面的一部分，我们已经可以预想到那整体
的辉煌和壮丽了。

我们应该把它整个地挖掘出来，洗去芜秽和泥沙，让它的光
辉照亮我们新民族诗歌的殿堂。

我们拙劣的译笔，损坏了它，希望能有卓越的诗人来完成这
一艰巨的工程，遮去我们的败笔。

妈的女儿呵
你的女儿阿斯玛
我妈生下了我哟
出世第三天
我爹叫我：“阿斯玛！”
阿斯玛呵
妈的女儿阿斯玛

从此我一天天长
三个月呵，我会笑了
八个月呵，我会在地上爬
呵，我一天一天的长大

三岁时我会在地上走
七岁时我就会骑马
呵，我一天一天的长大
到了十五岁的时候
我就懂得了害羞……

我想起
山头上的老古树
那棵老古树呀
一辈子都站在那块地里
妈的女儿呵
我怎么好意思
一辈子守在娘家里……

*

呀，我爹我妈
和我的哥嫂
他们把我嫁到别人家……

出嫁那一天呵……
我记得；
我妈拿了一箩饭
给我作陪嫁
妈呵，可怜一箩饭
我吃不到一辈子
给我一辈子的呵
是那吃不完的伤心

我爹拿了一壶酒

给我作陪嫁
爹呵，可怜一壶酒
我喝不到一辈子
给我一辈子的呵
是那喝不完的伤心

阿嫂给我的陪嫁
是一把麻
阿嫂呵，可怜一把麻
不能让我一辈子搓呵
倒给了搓不完的伤心
使我一辈子都要搓着

阿哥给我的陪嫁
是一条黄牛
阿哥呵，可怜一条黄牛
不能和我耕一辈子呵
倒给了赶不走的伤心
一辈子跟着我

*

妈的女儿呵
你的女儿阿斯玛
这样嫁到了丈夫家……
记得嫁过去的头三月
公公坐在灶门前
望着我，眯眯笑
婆婆站在灶旁边
望着我，也眯眯笑

丈夫坐在床边上
望着我，对我眯笑了

妈的女儿呵
你的女儿阿斯玛
第三年里
阿斯玛在丈夫家
公公坐在灶门前
望着我，一口吐沫
婆婆站在灶旁边
望着我，就瞪白眼
丈夫坐在床边上
望着我，就要恶声叫骂

妈的女儿呵
你的女儿阿斯玛
阿斯玛在丈夫家……
公公呀
不给绳子要我去找柴
我走到荒山上
找柴找了三大捆
只有一捆是湿柴
烧完了湿柴呵
他们还没有说完闲话

婆婆呀
不给背篓要我去找菜
我走到野地里

找菜找了三围腰
只有一个围腰的苦菜
吃完了苦菜呵
他们还没有说完闲话

丈夫呀
不给小瓢要我去打水
我跑在河边
一手一捧当作瓢来用
打得浑水一木桶
吃完了浑水呵
他们还没有说完闲话

*

妈的女儿呵
你的女儿阿斯玛
那边山上有只蝉呵
一声声，不住的叫着
就像是亲娘的声音在叫我
妈的女儿呵
我转过头去四面找
才认得原来不是亲娘叫

那边山上有棵黄果树呵
垂头丧气的站在半山腰
妈的女儿呵
我用这伤心的眼泪
洒在黄果树的头上
黄果树就轻轻的笑了

只有我的眼泪还在流
流呵，我流不完的眼泪

一辈子都在流
怎么叫我不伤心
怎么叫我不伤心
妈的女儿呵
你的女儿阿斯玛……

《阿斯玛》全部的诗都是用下面这个曲调来歌唱的，这曲调和《阿斯玛》本来不应该分割开来，而现在，我们只能把它附在这里，作为一点有关这叙事诗的材料提供给朋友们，这可能是有用的。

因为一经译成汉文后，它就丧失了原来的格律和音乐性了，这样一来，只好让音乐和诗分了家。

《阿斯玛》的主题歌

$\underline{3} \quad \underline{5} \quad \underline{\dot{1}} \quad \overset{5}{\underset{\cdot}{\text{c}}} \quad \underline{3} \quad \underline{1} \quad | \quad 1 \quad \underline{3} \quad 0 \quad | \quad \overset{5}{\underset{\cdot}{\text{c}}} 3 \quad \underline{1} 0 \quad | \quad \underline{3} \quad \underline{5} \quad \underline{\dot{1}} \quad \overset{\dot{1}}{\underset{\cdot}{\text{c}}} \quad \underline{5} \quad \underline{3} \quad | \quad 1 \quad \underline{3} \quad 0 \quad | \quad \underline{1} \quad \overset{\cdot}{\cdot} \quad \underline{5} \quad \underline{\widehat{1}} \quad \underline{\widehat{7}} \quad 0 \quad ||$

$\underline{\dot{1}} \quad \underline{5} \quad \underline{\dot{1}} \quad \underline{\dot{1}} \quad \underline{5} \quad \underline{3} \quad | \quad 1 \quad \underline{3} \quad 0 \quad | \quad \overset{5}{\underset{\cdot}{\text{c}}} 3 \quad \underline{1} 0 \quad | \quad \underline{3} \quad \underline{5} \quad \underline{\dot{1}} \quad \overset{5}{\underset{\cdot}{\text{c}}} \quad \underline{3} \quad \underline{1} \quad | \quad 1 \quad \underline{3} \quad 0 \quad | \quad \underline{1} \quad \overset{\cdot}{\cdot} \quad \underline{5} \quad \underline{\widehat{1}} \quad \underline{\widehat{7}} \quad 0 \quad ||$

《阿斯玛》具备了撒尼人民的朴实、天真、沉默……的一切特质，同时，充满了千百年来悲惨境遇所造成的哀怨，这是一篇革命的，浪漫的叙事诗，又是一首中国妇女在罪恶的封建炼狱里挣扎奋斗的悲剧。